Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE powiedział do niego: Kto przyprawił człowiekowi usta albo kto czyni go niemym albo głuchym, albo widzącym, albo niewidomym? Czyż nie Ja, JHWH? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE go zapytał: Kto dał człowiekowi usta? Kto czyni go niemym lub głuchym, widzącym lub niewidomym? Czyż nie Ja, PAN? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE mu odpowiedział: Któż uczynił usta człowieka? Albo kto czyni niemego lub głuchego, widzącego lub ślepego? Czyż nie ja, PAN? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan mu rzekł: Któż uczynił usta człowiekowi? albo kto uczynił niemego, albo głuchego, albo widzącego, albo ślepego, izaż nie Ja Pan? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł JAHWE do niego: Któż uczynił usta człowiecze? abo kto uczynił niemego i głuchego, widzącego i ślepego? Izali nie ja? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zaś odrzekł: Kto dał człowiekowi usta? Kto czyni go niemym albo głuchym, widzącym albo niewidomym, czyż nie Ja, Pan? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do niego: Kto dał człowiekowi usta? Albo kto czyni go niemym albo głuchym, widzącym albo ślepym? Czyż nie Ja, Pan? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE mu odpowiedział: Kto dał człowiekowi usta? Kto czyni go niemym, głuchym, widzącym albo niewidomym? Czy nie Ja, PAN? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE mu odpowiedział: „Kto daje człowiekowi usta? Kto czyni go niemym, głuchym, widzącym lub niewidomym? Czyż nie ja, PAN? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe [tak] przemówił do niego:- Któż to dał człowiekowi usta albo kto czyni [go] niemym czy głuchym, widzącym albo ślepym? Czyż nie Ja, Jahwe? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg mu odpowiedział: Kto daje mowę człowiekowi? Kto czyni [człowieka] niemym albo głuchym, albo widzącym czy ślepym? Czy nie Ja - Bóg? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Хто дав уста людині, і хто створив глуховатого і глухого, сліпого і видющого? Чи не я Господь Бог? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY do niego powiedział: Kto dał usta człowiekowi, albo czyni go niemym, bądź głuchym; widzącym, albo ślepym? Czyż nie Ja, WIEKUISTY? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to JAHWE rzekł do niego: ”Kto uczynił człowiekowi usta albo kto czyni go niemym lub głuchym, lub dobrze widzącym, lub ślepym? Czyż nie ja, Jehowa? |